

【面接官の印象】

1. 外国人面接官の印象

外国人：30代後半から40代くらいの男性

(スイスまたはベネルクス圏のフランス語圏のアクセントを感じた。発音もネイティブではなく、声が静かな方でした。笑顔やジェスチャーは少ないけれど、物静かで丁寧な印象。意地悪な質問はないが、選んだテーマのせいもあるかもしれないが、広範囲に及ぶ質問はないので、解答に困ることはなかった。)

2. 通訳ガイド

40-50代の背の高いエネルギーあふれ、フレンドリーな男性。多分通訳ガイドの方。日焼けも良くしている。相手にアイコンタクトを取り、世界遺産に指定されている等や城や地名を出すと、こちらが話しているときも、うなずきながら聞いていた。

3. 通訳試験について

日本語で、通訳についての説明がありました。

TG:「これから私が日本語で話す文章を聞いて日本語に訳してください。横に筆記用具があるので、メモを取っていただいて構いません。私が読み終わったら、直ぐに通訳を始めて、1分以内に終わらせて下さい。」強調するような感じで、直ぐに通訳を始めて下さいという条件が付いたので、プレッシャーを感じた。

こちらが準備OKか確認してくれ、そのあと直ぐに日本語が始まりました。

《出題された日本文》

富山平野では戦前から水田の裏作としてチューリップの球根を栽培してきました。チューリップの球根は国内だけでなく海外へも出荷されます。富山県の砺波市では毎年、となみチューリップフェアが4月から5月にかけて開催され、700種、300万本の色とりどりのチューリップが咲いています。

《自分の解答》

In Toyama plain, before the world war two, tulip was fostered. Tulip is sent for Japan and for overseas export .In Tonami City, Tonami Tulip Fair is conducted from April to May. They have 700 spieces and 3 million tulips (ひょっとしたら、flowers と言ったかもしれません。)

こんな感じで答えました。想像外のテーマで、大変訳しにくく、長い文章の様に感じました。水田の裏作と球根のいい英語が思いつかず、時間内に終えるため、触れてません。毎年と色とりどりも抜けました。

4. 2分間プレゼンテーションについて

《出題されたトピック》

- ① 天皇制度
- ② 日本の国立公園
- ③ 高野山

《選択したトピック》

『日本の国立公園』

《発表した内容》

Let me talk about national parks in Japan. There are many beautiful landscapes in Japan. There are many national parks, too. For Example, Hokkaido has several national parks, Fuji Hakone national park, Yakushima Island National Park. Today let me introduce you Japan Alps National Park and Kamikouchi. Kamikouchi is 1500 m high at the foot of Japan Alps. It has many elements of Japan's beautiful landscapes. 手で数えながら mountains, lakes, rivers, volcanoes, hot springs. Kamikouchji has all of these 5 iconic elements. There is a clean river and you can see a smoke from the volcano. Mountains are Japan Alps. The reason why it is called Japan Alps is this. A British climber visited Japan. He climbed Japan Alps. He was impressed with its beauty. He exclaimed "Am I in Japan or Am I in Switzerland?" (大げさに話しました。試験官は、少しニコニコしたようだ。)。He named this mountain as Japan Alps. Kamikouchi is beautiful from spring to autumn. Spring has a new leaf, you can take a walk in the summer. Autumn is the world of change of leaves and snow capped mountains. It is a fantastic photo shot. Thank you.

1分経ちましたの合図はなく、多分2分15秒くらい話しましたが、止められませんでした。富士五湖とも考えましたが、最近の富士急ハイランドや富士サファリパークも行った事がないので、自信がある場所を選び、ハイキング以外の話が出てきた場合、松本城や高山も紹介し、飛騨牛も美味しいですと言えるし、何度も行った上高地を熱く語りました。

5. 質疑応答について

NS	let me ask you several questions.
I	Yes, certainly.
NS	Where is Kamikouchi? Japan Alps と言っただけで、忘れてました。

I	Nagano prefecture. Northwest of Tokyo. 腕で位置を指しました。
NS	Are there a lot of places to see in Nagano?
I	Yes, there are many good places to go. Actually my father came from Nagano. He took me to various places. For tourists, how about going to Karuizawa. It is about one hour by Shinkansen or bullet train. There are mountains and a famous volcano, Mt.Asama. You can see a smoke from this volcano. Karuizawa is about 1000 m high. It is much cooler in the summer when Tokyo has a very hot summer. 夏の話には、うなずいていたようです。
NS	I see. Why does the Japanese people like hiking?
I	Historically the Japanese had a worship for mountains as a sacred place. Even today, if you go to the summit of mountains, you can see shrines. In addition, walking in nature is a very healthy activity.
NS	I see. You mentioned about Okinawa. Are there any national parks?
I	屋久島とプレゼンで言ったが、沖縄の話に合わせ、 There are a few national parks in Okinawa. Perhaps I should explain what you can do in Okinawa first. Okinawa has a subtropical climate. Winter is not very cold. From spring to autumn you can do various marine sports, swimming, snorkeling, fishing. In addition, the islands are covered with subtropical plants and flowers such as ferns, palm trees, hibiscuses. One of the national parks is very famous for whale watching and beautiful coral reef. (「1」で発音したような記憶. 先ほど長野の時に、松本城と言い忘れたので、首里城を入れ込み、日本人試験官は、大ききうなずきました。) In addition, there are some historic sites as well. Shuri Castle is designated as World Cultural heritage. If you go to Ishigaki Ireland by plane about 40 minutes, you have further beautiful beaches and clear sea visibility.
NS	Sounds like a good place. How about Hokkaido? Are there any national parks?
I	Yes, there are 5 or 6 national parks. Daisetsuzan National Park is called the roof of Hokkaido because of mountains. Another one is Shiretoko, east Hokkaido. There are many mountains and forests. It has a lot of wild animals. In addition, Shiretoko is designated as World Natural heritage.

NS	Oh, World heritage, too. Okay. That's all we have today. Thank you for coming today.
I	Thank you. I enjoyed the interview.

6. 試験を終えての感想

やはり、緊張したので、入室の際、good afternoon と大きい声で話し、日本人試験官にも本日はよろしくお願ひします。と声をかけた。通訳中も一文ごとにアイコンタクトをするように心がけました。通訳は、若干メモ取りで、中身が混乱したのと、全然想定外の内容なので、裏作や球根等の抜けは出たと思うが、とにかく1分で終了するのを心がけて、後半の固有名詞と数字を何とか入れたので、最低の基準は到達したと思っている。日本人試験官が、直ぐに通訳を始めて、1分以内に終わらせて下さいを力強く言ったので、緊張した。富山と砺波が似たような音に聞こえたので、地理の知識がないと、全部富山で回答したかもしれない。回答をするたびに、時々アイコンタクトしたのですが、外国人試験官は、World War Two, export や数字の箇所をチェックしたようで、うなずいていたように思いました。プレゼンは先に3枚のカードをもらったときに、表側でしたので、テーマを見て、そのあと、日本人試験官が席に戻るのを待ち、それから30秒でしたので、テーマ選択は、30秒のカウント前に終了してました。自分の得意なテーマなので、大きな声で、アイコンタクトとジェスチャーを精一杯いたしました。